

Český překlad rozhovoru Jana Patočky s nizozemským ministrem zahraničí Maxem van der Stoel
v hotelu InterContinental dne 1. března 1977

Jan Patočka:

Jsem sice mluvčí Charty, ale mluvit jsem prozatím mohl vlastně jen málo, spíše jen psát, vysvětlovat Chartu, její smysl, a bránit ji proti určitým nedorozuměním, která byla obzvláště ve velké kampani vedené proti Chartě ve velkém množství šířena. My především nejsme žádní političtí disidenti. Nesouhlasíme s tímto označením, a jsme proti takové věci. Stojíme na půdě ústavy této republiky a jejích zákonů. Nejde nám vůbec o nějaké ústavní změny nebo návrhy, nýbrž pouze o modus procedendi a o aplikování platných československých zákonů a o nic jiného.

Zkušenost nás poučila, že když se obrátíme *pouze* na československá místa se svými stížnostmi, pak tyto stížnosti padnou jednoduše pod stůl, a to nás přimělo k tomu, abychom se jistili tím, že zároveň s československými nejvyššími místy informujeme o našich stížnostech také u nás akreditované tiskové agentury. To, a nic jiného, je důvodem, proč byla Charta těmto institucím dána k dispozici, a přesto je nám pozoruhodným způsobem stále předhazován jakýsi, jak bych to řekl, prapůvodní argument, že se to ve francouzských novinách objevilo o několik hodin dříve, než bylo stanoveno, že dokument předáme oficiálním místům u nás. Tento argument je nám stále znovu předhazován, přestože my stále poukazujeme na tuto metodu, pomocí níž jsme stále znovu odmítáni, že totiž to podstatné je činěno věcí vedlejší a nepodstatné je kladeno do popředí.

To je několik poznámek, pane ministře, které jsem chtěl učinit ohledně způsobu, jakým postupujeme.

Max Van der Stoel:

Velice děkuji. Oceňuji, že jste mi objasnil, jaké je Vaše pojetí. Ze své strany musím říci dvě věci. Předně, že přirozeně není právem jakékoli vlády vměšovat se do záležitostí jiných států. Na druhé straně, že nizozemská vláda – a nejen nizozemská vláda – trvá na tom, aby závěrečné akty z Helsinek byly v úplnosti realizovány ve všech dílčích aspektech, ve všech aspektech. To bych chtěl znovu potvrdit a považuji za důležité potvrdit to i vůči Vám.

Jan Patočka:

Neobyčejně děkuji za toto pro nás nejen důležité, nýbrž morálně nesmírně nás posilující prohlášení, pane ministře. Nikdy neuhneme z cesty zákona, nikdy neučiníme nic, co by odporovalo československým zákonům, a je úsilím nás všech, přispět k legalitě a k dodržování, k naprostému dodržování toho, co jsou nejen podepsané, nýbrž i uveřejněné a potvrzené československé zákony.

Max Van der Stoel:

Opravdu velmi děkuji.

Přeložil Ivan Chvatík